



**martine**

一个优雅女孩的成长故事

# 玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

## 和小雪貂



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和小雪貂 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3152-9

I. 玛… II. ①吉…②马…③戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198367 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

## 玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜和小雪貂

## Martine il court, il court, le furet!

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴 露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3152-9

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1995 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10145-6

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / [www.dolphinmedia.cn](http://www.dolphinmedia.cn) 邮箱 / [dolphinmedia@vip.163.com](mailto:dolphinmedia@vip.163.com)

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / [wangq007\\_65@sina.com](mailto:wangq007_65@sina.com)

# “玛蒂娜”系列作者简介

## 诗人吉贝尔·德莱雅

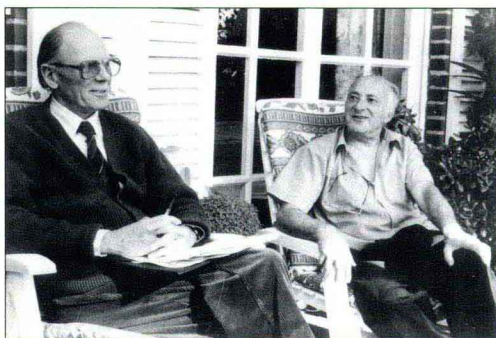
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

## 画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

# 欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

## 玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- |              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活  | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险   |
| 3. 玛蒂娜的星期三   | 7. 玛蒂娜学做厨师   |               |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫   | 8. 玛蒂娜和神秘礼物  |               |

## 玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- |            |              |               |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆  | 6. 玛蒂娜学骑车    | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记  |
| 3. 玛蒂娜学画画  | 8. 玛蒂娜学烧菜    | 13. 玛蒂娜学芭蕾    |
| 4. 玛蒂娜和小马  | 9. 玛蒂娜游花卉节   | 14. 玛蒂娜学游泳    |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日   | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬  |

## 玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

# 玛蒂娜 和小雪貂

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

戴露 / 译



湖北长江出版集团  
湖北美术出版社

casterman

## 写给中国读者



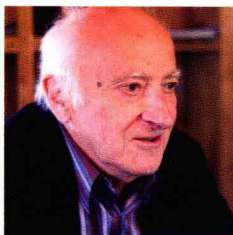
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



## 致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里,有一株银杏,在我看它的时候,尤其是在秋天,它的叶子变成金黄色的时候,我会想起中国书法与绘画中的意境。

**martine** 是一个普通的小女孩,她不会去月球,也不进行非凡的探险活动。她去学校,坐火车,划船,去野营。她在一个安静且安全的世界里成长,有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样,希望 **martine** 的世界,也能够促使中国孩子去梦想。

**MARLIER**

**martine** 绘者: 马塞尔·马里耶



jià qī jié shù le mǎ dì nà gēn yé ye nǎi nai yì qǐ qù xiāng xià wán yé ye xǐ huān zài  
假期结束了。玛蒂娜跟爷爷奶奶一起去乡下玩。爷爷喜欢在  
wǎn shàng kāi chē gǎn lù yīn wèi wǎn shàng bú huì dǔ chē xiǎo pàng zhè cì dāi zài jiā lǐ méi lái tā shòu  
晚上开车赶路，因为晚上不会堵车。小胖这次待在家里没来，它受  
bu liǎo lù shàng de diǎn bō  
不了路上的颠簸。



zhēn yuǎn a chē zi yáo yáo huàng huàng  
真远啊！车子摇摇晃晃，  
mǎ dì nà jiàn jiàn de shuì zháo le  
玛蒂娜渐渐地睡着了。

dāng mǎ dì nà xǐng lái de shí hòu tiān  
当玛蒂娜醒来的时候，天  
yǐ jīng dà liàng le tā róu zhe yǎn jīng wèn  
已经大亮了。她揉着眼睛问：

wǒ men yǐ jīng dào le ma  
“我们已经到了吗？”



mǎ dì nà zǒu jìn chú fáng      nǚ nai zǎo shang hǎo      wǒ è  
玛蒂娜走进厨房：“奶奶早上好！我饿

huài la      yǒu shén me xū yào wǒ bāng máng de ma  
坏啦！有什么需要我帮忙的吗？”

nǚ nai shuō      zǎo shang hǎo      mǎ dì nà      nǚ qù yuàn zi  
奶奶说：“早上好！玛蒂娜，你去院子

lǐ bāng wǒ zhāi yì kē shēng cài ba      zài qù cǎi diǎn huā lái      wǒ  
里帮我摘一棵生菜吧，再去采点花来，我

yào bù zhì zhuō zi      jīn tiān shì yé ye de shēng rì o  
要布置桌子。今天是爷爷的生日哦。”

mǎ dì nà fēi cháng xǐ huan yé ye nǚ nai jiā de yuàn zi  
玛蒂娜非常喜欢爷爷奶奶家的院子。

xià tiān      yuàn zi lǐ zhǎng mǎn le shū cài      kāi mǎn le gè zhǒng gè  
夏天，院子里长满了蔬菜，开满了各种各

yàng de huā      nǚ nai hái zhòng le hěn duō xiāng cǎo  
样的花。奶奶还种了很多香草。



hū rán      mǎ dì nà zài yuàn zi  
忽然，玛蒂娜在院子

lǐ dà hǎn      nǚ nai      nǚ nai  
里大喊：“奶奶！奶奶！”

nǚ nai wèn      zěn me le  
奶奶问：“怎么了？”

mǎ dì nà shuō      yuàn zi lǐ bèi  
玛蒂娜说：“院子里被

cǎi de luàn qī bā zāo de      huā er dōu  
踩得乱七八糟的，花儿都

bèi cǎi dǎo le  
被踩倒了！”



suǒ yǒu de shū cài dōu bèi kěn guo le huā  
所有的蔬菜都被啃过了。花

er men hǎo xiàng shēng bìng le yí yàng méi jīng dǎ cǎi  
儿们好像生病了一样没精打采

de hú luó bo yě bèi bá le chū lái .....  
的，胡萝卜也被拔了出来……

zhè dōu shì shuí gàn de ya xiǎo tōu yě  
这都是谁干的呀？小偷，野

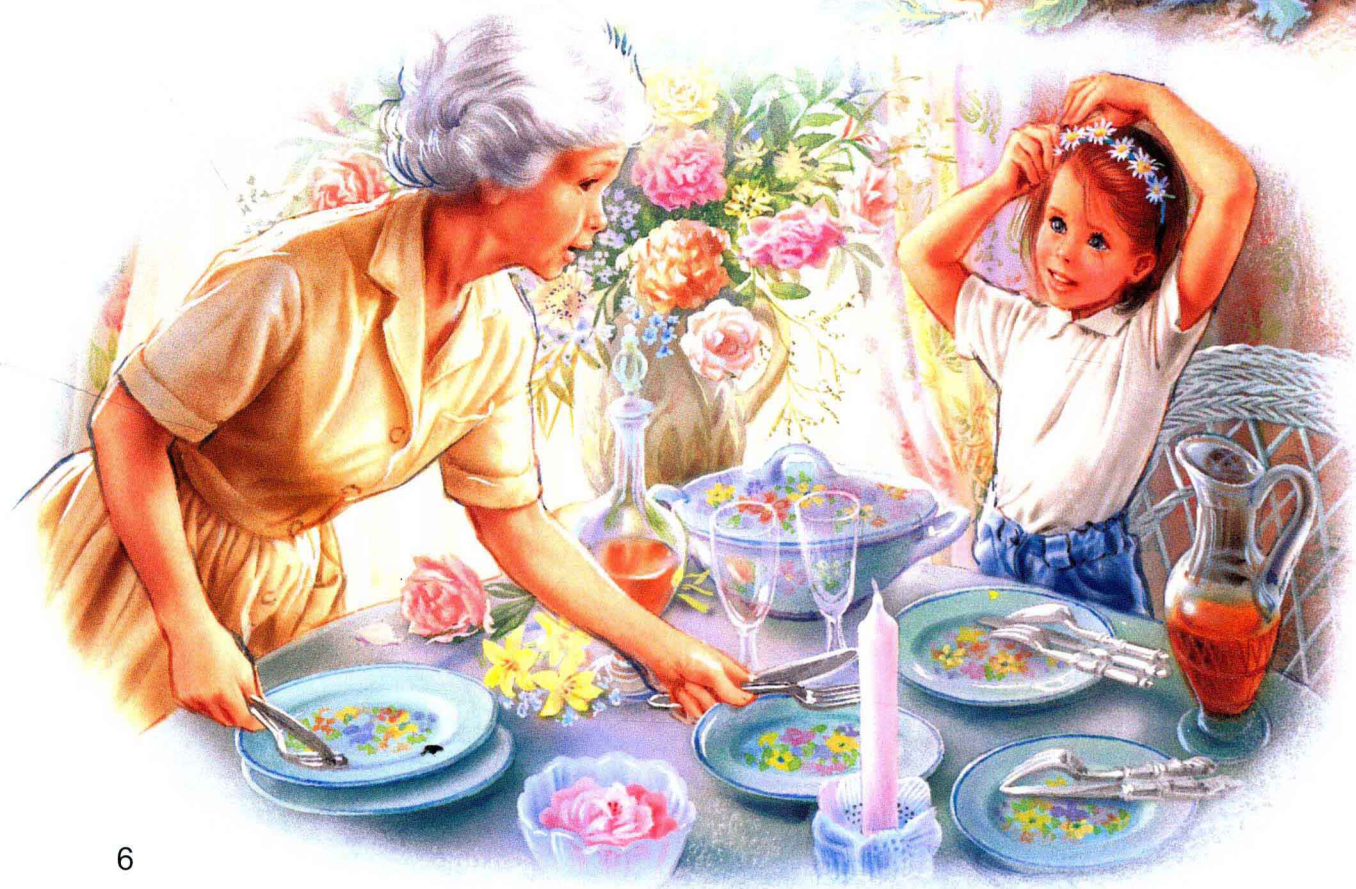
māo yě gǒu hái shì niǎo er  
猫，野狗，还是鸟儿？

dào cǎo rén zhàn zài yì páng yí dòng yě bú dòng  
稻草人站在一旁一动也不动。

nǎi nai yì biān bǎ guō gài fàng dào zhuō shàng  
奶奶一边把锅盖放到桌上，

yì biān shuō yě xǔ shì wǒ men hěn jiǔ méi lái zhè  
一边说：“也许是我们很久没来这

lǐ xiǎo dòng wù men dōu dào zhè lǐ ān jiā le ba 。  
里，小动物们都到这里安家了吧。”



yán rè de wǔ hòu zǒng shì hěn ān jìng  
炎热的午后总是很安静。

mǎ dì nà pá shàng xiǎo diào chuáng dú zhe gù shì  
玛蒂娜爬上小吊床读着故事

书。yīng táo shù shàng ǒu ěr chuán lái wū yā de jiào shēng  
书。樱桃树上偶尔传来乌鸦的叫声。

mǎ dì nà de yǎn pí hé shàng le shǒu lǐ  
玛蒂娜的眼皮合上了。手里

de shū yě huá dào le yì biān bù zhī guò le duō  
的书也滑到了一边。不知过了多

jiǔ tā cái xǐng lái tiān yǐ jīng kuài yào hēi le fā  
久她才醒来，天已经快要黑了。发

shēng le shén me shì fù jìn hǎo xiàng yǒu shén me dōng  
生了什么事？附近好像有什么东

xī zài lái huí pǎo zhe jiù hǎo xiàng yí gè gè máo xiàn  
西在来回跑着，就好像一个个毛线

tuán yí yàng zhǎng zhe ěr duo de máo róng tuán à shì tù zǐ liǎng zhī sān zhī mǎ dì nà fā  
团一样，长着耳朵的毛绒团！啊，是兔子！两只，三只！玛蒂娜发

xiàn le yí dà qún tù zǐ  
现了一大群兔子！





yé ye kuài lái ya yuàn zi lì  
“爷爷！快来呀！院子里  
quán shì tù zi  
全是兔子！”

tù zi nǎ lǐ lái de tù zi  
“兔子？哪里来的兔子？”  
děng yé ye tí zhe dēng chū lái de shí hou  
等爷爷提着灯出来的时候，  
tù zi men dōu yǐ jīng pǎo guāng le  
兔子们都已经跑光了。

āi ya tā men bǎ wǒ dōng tiān zhòng de cài dōu kěn  
“哎呀！它们把我冬天种的菜都啃  
huài le wǒ de lǐ zi yě wán dàn le zhè xiē tǎo yàn  
坏了！我的李子也完蛋了！这些讨厌  
de xiǎo jiā huò  
的小家伙！”

mǎ dì nà yǒu diǎn dān xīn de wèn yé ye nǐ bú  
玛蒂娜有点担心地问：“爷爷，你不  
huì bǎ tā men shā sǐ ba wǒ men bǎ tā men zhuā qǐ lái  
会把它们杀死吧？我们把它们抓起来  
fàng dào shù lín lì qù ba kě shì zěn me zhuā ne  
放到树林里去吧……可是，怎么抓呢？”





yé ye yì biān xiǎng yì biān shuō nóngchǎng zhǔ de  
爷爷一边想，一边说：“农场主的  
ér zi ní gǔ lā yǎng le hěn duō xuě diāo kě shì  
儿子尼古拉养了很多雪貂，可是……”

mǎ dì nà hào qí de wèn xuě diāo  
玛蒂娜好奇地问：“雪貂？”

duì tā men huì bǎ tù zǐ gǎn pǎo de nǐ  
“对，它们会把兔子赶跑的。你  
qù zhǎo zhao ní gǔ lā yě xǔ tā néng bāng wǒ men  
去找找尼古拉，也许他能帮我们。”

mǎ dì nà zhǎo dào ní gǔ lā duì tā shuō nǐ  
玛蒂娜找到尼古拉，对他说：“你

hǎo ní gǔ lā wǒ yé ye de cài yuán bèi tù zǐ men gǎo de luàn zāo zāo de le nǐ kě yǐ jiè  
好！尼古拉。我爷爷的菜园被兔子们搞得乱糟糟的了，你可以借  
yì zhī xuě diāo gěi wǒ ma  
一只雪貂给我吗？”

kě yǐ a wǒ jiù bǎ fēi lǔ dé jiè gěi nǐ ba tā zuì hé qì le bú guò hái shì déi  
“可以啊！我就把菲鲁德借给你吧，它最和气了。不过，还是得  
xiǎo xīn diǎn tā de yá chǐ hěn jiān o  
小心点，它的牙齿很尖哦。”

mǎ dì nà wèn nǐ wèi tā chī shén me  
玛蒂娜问：“你喂它吃什么？”

ní gǔ lā huí dá tā xǐ huan chī jī dàn  
尼古拉回答：“它喜欢吃鸡蛋。”

mǎ dì nà xiào zhe shuō duō hǎo wán a tā  
玛蒂娜笑着说：“多好玩啊！它

kàn qǐ lái jiù xiàng yì zhī pàng pàng de xiǎo bái shǔ  
看起来就像一只胖胖的小白鼠，

yòu xiàng yì zhī xiǎo bái xióng  
又像一只小白熊。”



yào xiǎo xīn tā huì dào  
“要小心！它会到

chù luàn zuān de tā zuì xǐ huan  
处乱钻的。它最喜欢

wán zhuō mí cáng de yóu xì le  
玩捉迷藏的游戏了。”

dì èr tiān ní gǔ lā dài zhe xiǎo xuě diào lái le hái dài lái le yì zhāng wǎng  
第二天,尼古拉带着小雪貂来了,还带来了一张网。

mǎ dì nà hěn qí guài wèi shén me yào dài zhè zhāng wǎng a  
玛蒂娜很奇怪:“为什么要带这张网啊?”

tù zi huì zài dì xià wā cháng cháng de dì dòng bú guò tā men zǒng huì liú yí gè chū kǒu  
“兔子会在地下挖长长的地洞,不过,它们总会留一个出口。

zhǐ yào bǎ suǒ yǒu de dòng kǒu dōu dǔ shàng jiù kě yǐ zhuā zhù tā men le  
只要把所有的洞口都堵上,就可以抓住它们了。”



ní gǔ lā zhǐ huī zhe nǐ men bǎ wǎng zài nà  
尼古拉指挥着:“你们把网在那  
er pū hǎo rán hòu bǎ fēi lǔ dé fàng jìn dòng lǐ  
儿铺好!然后把菲鲁德放进洞里  
qù! ” bú yí huì er dì dòng lǐ yí zhèn luàn xiǎng  
去!”不一会儿,地洞里一阵乱响。

xiǎo xīn tā men chū lái le  
“小心!它们出来了!”

mǎ dì nà zhuā zhù le yì zhī tù zi ní gǔ  
玛蒂娜抓住了一只兔子。尼古  
lā dà jiào zhuā jǐn a mǎ dì nà dāng xīn bú  
拉大叫:“抓紧啊,玛蒂娜!当心不  
yào bèi tā de zhuǎ zi náo dào  
要被它的爪子挠到!”

mǎ dì nà hé yé ye xiàn zài dōu xué huì le zhuā tù zǐ kě  
玛蒂娜和爷爷现在都学会了抓兔子。可  
shì yì tiān de shí jiān hái bú gòu ní gǔ lā shuō wǒ bǎ fēi  
是，一天的时间还不够。尼古拉说：“我把菲  
lǔ dé liú zài zhè lǐ děng nǐ men zhuā  
鲁德留在这里。等你们抓  
wán tù zǐ wǒ zài lái bǎ tā dài huí qù  
完兔子，我再来把它带回去。”

liǎng tiān guò qù le yé ye hé mǎ  
两天过去了，爷爷和玛  
dì nà zhōng yú bǎ dì lǐ de tù zǐ dōu  
蒂娜终于把地里的兔子都  
zhuā zhù le  
抓住了。

mǎ dì nà kāi xīn de shuō xiàn  
玛蒂娜开心地说：“现  
zài wǒ men kě yǐ bǎ tù zǐ men sòng dào  
在，我们可以把兔子们送到  
shù lín lǐ qù le tā men yí dìng huì hěn gāo xìng de .....  
树林里去了，它们一定会很高兴的……”



dāng rán la mǎ dì nà hé fēi lǔ dé  
当然啦，玛蒂娜和菲鲁德

yě chéng le fēi cháng hǎo de péng you  
也成了非常好的朋友。



mǎ dì nà hé fēi lǔ dé sàn bù de shí hou jīng cháng huì kàn kàn dì dòng lǐ hái yǒu  
玛蒂娜和菲鲁德散步的时候，经常会看看地洞里还有

méi yǒu tù zi fēi lǔ dé zǒng shì nà me xīng fèn hǎo xiàng cóng lái yě bù jué de lèi ne  
没有兔子。菲鲁德总是那么兴奋，好像从来也不觉得累呢。

